



札幌へようこそ！ 삿포로에 오신 것을 환영합니다！ Chào mừng đến với Sapporo！



外国にルーツのある子どもの保護者のためのお役立ち情報

해외 출신 또는 다문화 가정의 어린이 보호자를 위한 유용한 정보 / Thông tin hữu ích dành cho các phụ huynh nước ngoài

日本の小学校について / 일본 초등학교에 대해서 / Trường tiểu học ở Nhật Bản

次のガイドブックや動画を見ると、小学校の様子についてわかります。ただし、細かい方法については、学校によってちがうこともありますので、通学する学校で確認しましょう。

다음 가이드 북이나 동영상을 보시면, 일본 초등학교가 어떤지에 대해서 알 수 있습니다. 다만, 세부적인 정보는 학교에 따라 다를 수 있으니 자세한 사항은 아이가 다니는 학교에서 확인해 주십시오.

Bạn có thể biết thêm về những gì diễn ra ở trường tiểu học bằng cách theo dõi sách hướng dẫn và các video ở bên dưới.

1 札幌に住む外国人親子のための小学校入学ガイドブック <Created by SICPF>

삿포로에 거주하는 외국인 부모와 자녀를 위한 초등학교 입학 가이드북
Sách hướng dẫn dành cho phụ huynh có con nhập học tiểu học tại Sapporo

<https://www.sapporolife.info/en/article/?id=45>



2 日本の小学校を紹介する動画 <日本語、英語、中国語、ベトナム語、インドネシア語、モンゴル語など>

일본의 초등학교를 소개하는 동영상 <일본어, 영어, 중국어, 한국어, 베트남어, 인도네시아어, 몽골어 등>

Video giới thiệu về trường tiểu học ở Nhật Bản <Tiếng Nhật, Tiếng Anh, Tiếng Việt, Tiếng Indonesia, Tiếng Mông Cổ, v.v...>

★ はじめまして！ 今日からともだち/ 안녕하세요！ 오늘부터 친구 / Xin chào, hãy làm bạn từ hôm nay!

★ おしえて！ 日本の小学校 / 일본 소학교에 대해 알려주세요 / Hãy nói về trường tiểu học ở Nhật Bản

https://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/clarinet/003_00005.htm



<Created by MEXT>

学校での手続きについて / 학교에서의 절차에 대해서 / Các thủ tục ở trường học

入学前に、保護者は学校に行き「児童調査票」「アレルギー調査」「健康カード」などに記入するほか、学校に払うお金の手続きもします。また、学習のために準備するものなどの詳しい説明もあります。その時、学校に知ってほしいこと(子どもの健康、言語、宗教、その他心配なことなど)を伝えましょう。

입학 전, 학부모님께서 학교에 가서 「아동 조사표」「알레르기 조사」「건강 카드」 등에 기입을 합니다. 학교에 납부하는 돈과 관련된 절차도 이때 진행됩니다. 또한, 학습을 위해 준비해야 하는 물건 등에 대한 자세한 설명도 이때 이루어집니다. 혹시 학교에 알리고 싶은 내용(아이의 건강, 언어, 종교, 그 외 걱정되는 것)이 있으시다면, 이때 학교에 전달해 주세요.

Trước khi nhập học phụ huynh cần đến trường để điền các giấy tờ như phiếu khảo sát về tình hình của trẻ, dị ứng, sức khỏe và thực hiện các thủ tục liên quan tới học phí. Ngoài ra, sẽ có hướng dẫn chi tiết về đồ dùng cần chuẩn bị cho việc học. Lúc này, phụ huynh hãy chia sẻ thêm về tình hình sức khỏe của trẻ, vấn đề ngôn ngữ, tôn giáo, những lo lắng khác mà phụ huynh muốn nhà trường quan tâm.

札幌国際プラザ SICPF 「さっぽろコミュニティ通訳」/ 삿포로 커뮤니티 통역 / Thông dịch viên cộng đồng Sapporo

学校での手続きや入学説明会、保護者懇談などで通訳が必要な方は、札幌国際プラザの「さっぽろコミュニティ通訳」を利用できます。利用手続きは学校がしますが、まずは【さっぽろ外国人相談窓口(連絡先は裏面)】に連絡してください。札幌市の制度で無料です。くわしくは、下のリンクから国際プラザ HP を見てください。

학교에서의 수속이나 입학 설명회, 학부모 간담회 등에서 통역이 필요하신 분은, 삿포로 국제 플라자의 「삿포로 커뮤니티 통역」을 이용하실 수 있습니다. 이용 수속은 학교에서 맡아서 하게 되지만, 우선은 【삿포로 외국인 상담창구(연락처는 뒷면)】로 연락해 주십시오. 삿포로시의 제도로, 이용료는 무료입니다. 자세한 내용은, 아래 링크를 통해 국제 플라자 홈페이지를 봐 주십시오.

Nếu bạn cần thông dịch trong các buổi họp phụ huynh, thủ tục nhập học, các buổi hướng dẫn nhập học ở trường, bạn có thể sử dụng dịch vụ Thông dịch viên cộng đồng Sapporo của trung tâm giao lưu quốc tế Sapporo. Trường học sẽ đứng ra làm thủ tục đăng ký, đầu tiên hãy liên hệ tới Quầy tư vấn dành cho người nước ngoài (thông tin liên hệ ở mặt sau). Đây là dịch vụ miễn phí của thành phố Sapporo. Vui lòng tham khảo trang chủ của Trung tâm giao lưu quốc tế Sapporo ở đường link bên dưới để biết thêm chi tiết.

日本語

<https://www.sapporolife.info/jp/article/?id=17>




<https://www.sapporolife.info/ko/article/?id=62>

한국어

Tiếng Việt

<https://www.sapporolife.info/vn/article/?id=77>



 さっぽろ国際プラザは、外国人の生活支援や情報提供、交流イベントなどを行う札幌市の組織です。

삿포로 국제 플라자는 외국인의 생활 지원과 정보 제공, 교류 이벤트 등을 실시하는 삿포로시의 조직입니다.
Trung tâm giao lưu quốc tế Sapporo là tổ chức của thành phố Sapporo chuyên tổ chức các hoạt động giao lưu, cung cấp thông tin bổ ích và hỗ trợ sinh hoạt cho người nước ngoài.

さっぽろ外国人相談窓口 / 삿포로 외국인 상담 창구 / quầy tư vấn dành cho người nước ngoài Sapporo

札幌に住む外国人が、生活の中で困っていることを、解決できるようにお手伝いします。

삿포로에 거주 중인 외국인이 생활 속에서 겪는 어려움이나 불안함을 해소할 수 있도록 도와드립니다.

Giúp đỡ người nước ngoài đang sinh sống tại Sapporo, giải quyết những vấn đề khó khăn, lo lắng trong cuộc sống hàng ngày.

Open 月曜日～金曜日 / 월요일～금요일 /
Thứ Hai～Thứ Sáu 9:30-17:00

※祝日、年末年始(12/29～1/3)は休みです。
※공휴일, 연말연시(12/29～1/3)는 휴무일입니다.
※Nghỉ lịch đồ, lễ Tết (29/12-3/1)

Place 札幌国際プラザ / 삿포로국제플라자 /
Trung tâm giao lưu quốc tế Sapporo

札幌市中央区北1条西3丁目札幌MNビル 3F (札幌市時計台の真正面)
삿포로시 주오구 기타 1 조 니시 3 초메 MN 빌딩 3 층 (삿포로시 시계탑 바로 앞)
Kita 1 Jo, Nishi 3 chome, Chuo ku, Sapporo tầng 3 tòa nhà MN
(Đối diện Tháp đồng hồ Sapporo)

Language やさしい日本語、英語、中国語、シンハラ語、ベトナム語 ※その他、電話通訳を使って対応できる言語があります。
이해하기 쉬운 일본어, 영어, 중국어, 신하라어
Tiếng Nhật đơn giản, tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Sinhala, tiếng Việt.
※Những ngôn ngữ khác sẽ hỗ trợ thông dịch qua điện thoại.

TEL 011-211-3678 E-mail soudan@plaza-sapporo.or.jp

学習支援プログラム / Chương trình hỗ trợ học tập / 위한 학습 지원

毎月第4土曜日と夏休み・冬休み期間中などにボランティアが勉強を手伝います。
無料です。HP から申し込みます。

매월 넷째 주 토요일과 여름방학·겨울방학 기간 중 삿포로 국제플라자에서 자원봉사자들이
공부를 도와드립니다. 무료입니다. 홈페이지에서 신청하실 수 있습니다.

Vào mỗi thứ Bảy của tuần thứ 4 hằng tháng và trong kì nghỉ hè, nghỉ đông, những tình nguyện viên sẽ hỗ trợ việc học cho các học sinh nước ngoài. Chương trình miễn phí và cần đăng ký trước.

<https://www.sapporolife.info/en/article/?id=15>

生活やイベント情報 / 생활 및 이벤트 정보 / Thông tin sự kiện, cuộc sống

★ さっぽろくらしのガイド / 삿포로 생활 가이드 / Hướng dẫn cuộc sống Sapporo
<https://www.sapporolife.info/>

★ SICPF Facebook
<https://www.facebook.com/sicpf/>

★ 札幌多言語ニュースレター / 삿포로 다언어 뉴스레터 / Tin tức đa ngôn ngữ Sapporo
<https://www.sapporolife.info/newsletter/>

この文書はオンラインでも見ることができます / 이 문서는 온라인으로도 볼 수 있습니다. / Có thể xem online tài liệu này
URL: https://www.plaza-cms.net/files/multilingual/117/2/useful_school_info2.pdf

중국어판은 이 링크에서 / Bản tiếng Anh và tiếng Trung nằm ở đường link bên dưới

URL: https://www.plaza-cms.net/files/multilingual/117/1/useful_school_info1.pdf

札幌国際プラザ
Sapporo International
Communication Plaza



The Board of Education

